

ГОО ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет



_ 05_05_ 2025 __, протокол № 7

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Восточный язык (персидский язык)

Автор (ы) Мартиросян А.А старший преподаватель, к ф н
Ф.И.О, ученое звание (при наличии), ученая степень (при наличии)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы:

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины;

Программа курса персидского языка ставит целью изучение современного литературного персидского языка. Обучение осуществляется по принципу "от простого к сложному, от сложного к более сложному". Обучение персидскому языку начинается с комплексного фонетико-лексико-грамматического этапа. В течение всего курса обучения проводится сопоставление речевых образцов и грамматических структур с аналогичными конструкциями в русском, армянском и английском языках.

Основная задача курса - развитие общеразговорного и литературного языка. Преподаваемый материал включает в себя лингвистические, а также страноведческие знания (ознакомление с персидской культурой, традициями, литературой.) Главная цель учебной программы-обеспечить готовность к использованию языка в профессиональной деятельности и практически во всех жизненных ситуациях.

По программе персидского языка 2 курса направления Лингвистика (4 часа в неделю) в течении 2-го семестра полностью усваивается персидский алфавит, набирается первичный словарный запас в соответствии с пройденными буквами, грамматическим материалом и правилами чтения и письма. Студенты в общих чертах знакомятся с особенностями языка, литературы и истории Ирана.

Студенты 2 курса направления Лингвистика (4 часа/неделю) по окончании 1-го семестра обучения знают персидский алфавит, свободно владеют навыками чтения и письма на этом языке, переводят с персидского языка на русский и обратно в пределах пройденного лексического и грамматического материала. За этот промежуток времени они проходят около 30% общего грамматического материала, знакомятся с основами культурных и языковых особенностей персидского народа, имеют общее представление о персидской литературе, знают наизусть несколько стихов, басен, пословиц и поговорок.

В течении первого семестра обучения закладываются фонетические, грамматические и лексические основы для дальнейшего изучения персидского языка.

Основной этап обучения — это период в учебном процессе, который продолжается до конца третьего курса. В течение третьего курса студенты приобретают комплекс языковых знаний и умений по грамматике и лексике (в объеме от 1000 до 1200 слов), необходимых для формирования речевой деятельности в четырёх ее видах: чтении, аудировании, говорении,

письме. Завершается введение грамматического материала в рамках нормативной грамматики с использованием основных персидских грамматических терминов как в соответствии с традициями отечественной иранистики, так и по её интерпретации в терминах современного общего языкознания. В основе учебных материалов лежат тексты, представляющие различные стили изложения.

Важнейшими лингводидактическими принципами, отраженными в программе, являются:

- взаимосвязь и взаимозависимость видов РД
- опора на наглядность (иллюстративную, языковую, графическую)
- стимулирование самостоятельной работы студентов
- преобладающая роль коммуникативных заданий
- функционально-тематический отбор учебных материалов.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет);

Программа рассчитана для IV семестра II курса, предполагает проведение 64 аудиторных часов.

Программа V семестра III курса, предполагает проведение 24 аудиторных часов. Программа VI семестра III курса, предполагает проведение 64 аудиторных часа. Программа VII семестра IV курса, предполагает проведение 64 аудиторных часа.

Вид контроля IV и VII семестр - зачет, V и VI семестра - экзамен.

1.3. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)

Изучение персидского языка данного уровня связано с грамматикой русского, армянского и английского языков.

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Код индикатора достижения компетенций (в	Наименование индикатора достижений компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)
--	---	---	---

		<i>соответствии рабочим с учебным планом)</i>	
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1	Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
		ОПК-1.2	Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
		ОПК-1.3	Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1	Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
		ОПК-3.2	Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
		ОПК-3.3	Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной

			преимущества между частями устного и /или письменного высказывания.
		ОПК-3.4	Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1	Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
		ОПК-4.2	Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.
		ОПК-4.3	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
		ОПК-4.	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

2.1. Цели и задачи дисциплины

Программа персидского языка А-1 для студентов II курса носит ориентировочно-ознакомительный характер. Его задачи определяются коммуникативными и профессиональными потребностями обучаемых студентов. Цель курса - приобретение базовых знаний. Первый семестр обучения — это период в учебном процессе, который

начинается с исходного нулевого уровня и в течение, которого студенты приобретают комплекс минимальных языковых знаний и умений по фонетике, графике, грамматике, лексике (первый семестр — в объеме 500 слов), необходимых для создания основы формирования речевой деятельности в пределах изученной учебной и бытовой тематики. Задача второго года обучения — более детальное знакомство с грамматикой персидского языка, с его лексикой (в плане этимологии и словообразования) и стилистикой (прежде всего — в плане фонетики и морфологии) и закрепление знаний и навыков, приобретенных в 1-м семестре обучения. Целью также является интенсивное расширение лексического багажа студентов, закрепление базовых знания студентов по грамматике персидского языка, научить студентов выражать свои мысли на иностранном языке в рамках повседневной коммуникации, стимулировать общение на повседневные темы, научить читать и понимать короткие и простые тексты; передать содержание прочитанного.

Основные задачи программы: Задача первого семестра обучения студентов

- научить правилам каллиграфии
- научить писать под диктовку знакомый и незнакомый лексический материал
- набрать первоначальный базовый лексический багаж
- приобрести базовые знания по грамматике персидского языка, необходимые для дальнейшего изучения языка
- научить фонетически правильно и бегло читать все пройденные тексты, а также незнакомые тексты, содержащие знакомый лексический и грамматический материал.

Программа персидского языка вторая часть программы А-1 и А-2 для студентов 3-4-курсов носит общеобразовательный характер. Ее задачи определяются элементарными языковыми потребностями обучаемых студентов. Конечная цель курса - приобретение базовых компетенций.

На данном этапе обучения студенты приобретают комплекс основных языковых компетенций по фонетике, грамматике, лексике, одновременно используя имеющийся словарный запас для осуществления речевой деятельности в пределах изученной учебной и бытовой тематики.

На этом уровне обучения закладываются фонетические, грамматические и лексические основы для дальнейшего изучения персидского языка.

Цель данной программы - отразить важнейшие этапы обучения студентов специальности Лингвистика различным видам речевой деятельности (аудирование, чтение,

говoreние и письмо) в процессе приобретения компетенции в области персидского языка. В основе учебных материалов лежат тексты, представляющие различные стили изложения.

2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах) (удалить строки, которые не будут применены в рамках дисциплины)

2.3. Содержание дисциплины

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		IV сем	V сем	VI сем	VII сем.	— се м	— се м
1	3	4	5	6	7	10	11
1.Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	504	144	72	108	180		
1.1.Аудиторные занятия, в т. ч.:	224	68	28	64	64		
1.1.1.Лекции							
1.1.2.Практические занятия, в т. ч.	224	68	24	64	64		
1.1.2.1.Контрольные работы (за счет практических занятий)	14	4	2	4	4		
1.2.Самостоятельная работа, в т. ч.:	280	76	44	76	116		
1.2.1.1.Письменные домашние задания							
Итоговый контроль (Зачет/экзамен)		Заче т	Зачет	Экза мен	Заче т		

2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекци и (ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)
1	2=3+4+5+ 6+7	3	4	5	6
Семестр 1	64		64		
Тема 1. Введение в изучение персидского языка	2		2		
Подтема 1.1. Фонетика.	4		4		
Подтема 1.2. Письменность.	16		16		
Подтема 1.3. Предмет грамматики.	4		4		

Общие сведения о грамматическом строе персидского языка. Соотношение морфологии и синтаксиса.					
Тема 2. Имя существительное. Форма множественного числа существительных и способы ее образования (суффиксация, внутренняя флексия).	6		6		
Тема 3. Изафетные конструкции и изафетные цепи	6		6		
Тема 4. Имя прилагательное. Прилагательные качественные и относительные. Степени сравнения качественных прилагательных, их внешнее выражение и синтаксическое использование.	4		4		
Тема 5. Имя числительное. (Числительные количественные и порядковые, простые, сложные и составные. Способы образования порядковых числительных. Сочетания существительных с числительными; некоторые счётные слова).	4		4		
Тема 6. Местоимения (личные, возвратные, вопросительные, указательные, отрицательные, определительно-обобщительные, слитные; их синтаксическое использование).	4		4		
Тема 7. Глагол (Глаголы переходные и непереходные, простые и сложные. Основы прошедшего и настоящего времени, личные окончания, словообразующие приставки).	6		6		
Тема 8. Настояще-будущее время изъявительного наклонения.	4		4		
Тест	4		4		
Семестр 2	28		28		
Тема 9. Прошедшее продолжительное и простое прошедшее время.	4		4		
Тема 10. Обозначение времени.	4		4		
Тема 11. Повелительное наклонение.	6		6		
Тема 12. Настоящее время	4		4		

сослагательного наклонения. Аорист.					
Тест	2		2		
Семестр 3	64		64		
Тема 13. Местоимение «خود». Послелог «را». Артикль «ی» и его функции.	8		8		
Тема 14. Конкретные времена (настоящее и прошедшее время)	8		8		
Тема 15. Перфект, преждепрошедшее время и прошедшее время сослагательного наклонения.	8		8		
Тема 16. Будущее – категорическое время.	8		8		
Тема 17. Пассивный залог.	10		10		
Тема 18. Неличные глагольные формы. Усеченный инфинитив. Модальные глаголы.	10		10		
Тест	4		4		
Семестр 4					
Тема 19. Причастия прошедшего, настоящего и будущего времени	14		14		
Тема 20. Понятие “Породы”. Первая порода.	14		14		
Тема 21. Вторая порода. Придаточное определительное предложение.	14		14		
Тема 22. Придаточное предложение времени.	14		14		
Тест	4		4		
ИТОГО	224		224		

2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана

Тема 1. Современный персидский язык, его место среди иранских и индоевропейских языков, географическое распространение. Роль персидского языка в языковой ситуации Ирана, основные диалекты.

Исторические этапы развития персидского языка (древне-, средне- и новоперсидский языки), история расхождения персидского языка с таджикским и дари.

Изучение персидского языка в России, Армении и за рубежом; основные работы по персидскому языку.

Фонетика

Предмет и задачи фонетики. Понятие о фонеме и её вариантах. Понятие об орфоэпии. Роль тегеранского произношения как основы орфоэпической нормы персидского языка.

Система гласных фонем персидского языка и классификация гласных. Особенности персидского вокализма по сравнению с русским.

Система персидских согласных фонем и их классификация. Особенности персидского консонантизма по сравнению с русским.

Строение персидского слога. Закономерности словесного и фразового ударения. Персидская интонация и её особенности.

Система фонологической транскрипции.

Письменность

Общие сведения о персидской письменности. Буквы персидского алфавита. Графическая передача фонем и их сочетаний (лигатуры). Огласовки. Система почерка насталик. Персидские цифры и знаки препинания.

Грамматика

Предмет грамматики. Общие сведения о грамматическом строе персидского языка. Соотношение морфологии и синтаксиса.

(Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 2. Имя существительное. Форма множественного числа существительных и способы ее образования (суффиксация (**انها**), внутренняя флексия). Правильные формы множественного числа. Закономерности использования суффиксов **ها** или **ان**. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 3. Изафетные конструкции и изафетные цепи. Словосочетание и предложение.

Основные типы словосочетаний, способы связи компонентов и порядок их следования. Предложные словосочетания. Словосочетания, построенные на примыкании. Словосочетания, построенные на артикле. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 4. Имя прилагательное. Прилагательные качественные и относительные. Степени сравнения качественных прилагательных, их внешнее выражение и синтаксическое использование (суффиксы *ترین* и *تر*). Принцип составления сравнительного оборота. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 5. Имя числительное. Числительные количественные и порядковые, простые, сложные и составные. Способы образования порядковых числительных (суффиксы *مین* и *م*). Сочетания существительных с числительными; некоторые счётные слова (нумеративы). (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 6. Местоимения. Личные, возвратные, вопросительные, указательные, отрицательные, определительно-обобщительные, слитные; их синтаксическое использование. Служебные части речи. Предлоги: простые, сложные, отымённые. Вопросительные частицы. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 7. Глагол. Глаголы переходные и непереходные, глаголы простые и сложные. Основы прошедшего и настоящего времени, личные окончания, словообразующие приставки. Личные глагольные формы, их образование, значение и употребление. Формы изъявительного наклонения: глагол-связка. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 8. Настояще-будущее время изъявительного наклонения.

Формула образования данного времени (*می* + ОНВ + личное окончание). Особенности и исключения (глагол *داشتن*). Сложные глаголы. Порядок слов в предложении с глагольным сказуемым. Способы выражения синтаксических отношений внутри предложения. Предлоги. Предлоги с глаголами движения. Предложения повествовательные, вопросительные и побудительные. Предложения простые и сложные.

Простое предложение. Порядок слов в простом предложении. Члены предложения: подлежащее, сказуемое (глагольное и именное), дополнение (прямое и косвенное), определение (качественное, относительное, квалификативное, притяжательное, наименование), обстоятельство. Общие сведения об актуальном членении предложения. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 9. Прошедшее продолжительное и простое прошедшее время. Формулы образования данных времен. (می + ОПВ +личное окончание, ОПВ +личное окончание) Особенности спряжения сложных и приставочных глаголов. Особенности и исключения (глагол داشتن). Значения данных времен. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 10. Обозначение времени. Форматы выражения времени (официальный и не официальный), необходимая лексика, выражение времени в первой и второй половине часа. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 11. Повелительное наклонение. Формула образования данного наклонения (به + ОНВ), особенности и исключения (глаголы داشتن и بودن), (به + ОНВ Образование повелительного наклонения от приставочных и сложных глаголов. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 12. Настоящее время сослагательного наклонения. Аорист. Формула образования данного времени (به + ОНВ +личное окончание). Особенности и исключения (глагол بودن داشتن) Образование аориста от приставочных и сложных глаголов. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 13. Местоимение خود -ход. Выражение притяжательных отношений. **Послелог را -rā.** Артикль «ی» и его функции. Значение оформленного и неоформленного прямого дополнения. Употребление послелога را -rā. Категория выделенности и неопределенности. Употребление артикля «ی» и его функции. (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 14. Конкретные времена (настоящее и прошедшее время)

Формулы образования данных времен. Данная форма используется для выражения действия, совершаемого в момент речи и была выработана при задействовании спрягаемых форм глагола داشتن: دارم می روم «я (сейчас) иду» и داشتم می رفتم «я (тогда) шел». (Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 15. Перфект, преждепрошедшее время и прошедшее время сослагательного наклонения. Формулы образования данных времен и особенности их употребления. **Перфект** (ППВ + краткая форма глагола связки), **преждепрошедшее время** (ППВ + بود +

личное окончание), **прошедшее время сослагательного наклонения** (ППВ + باش+личное окончание) (Овчинникова И. Учебник персидского языка. М., 1983.)

Тема 16. Будущее – категорическое время. Понятие усеченного инфинитива, Формула образования данного времени и особенности его употребления (خواه+ личное окончание+ усеченный инфинитив). Данная форма остаётся в книжном языке, в современном разговорном языке не употребляется. (Овчинникова И. Учебник персидского языка. М., 1983.)

Тема 17. Пассивный залог. Формы пассива (преимущественно 3 лица ед. и мн. числа) образуются от переходных глаголов с помощью причастия прошедшего времени на *-te/-de* и изменяемого по видовременным формам и спрягаемого по числам и лицам глагола *šodan* «становиться»: *karde mi-šav-ad* «делается», *karde šod* «было сделано», *karde šode ast* «(уже) сделано» и т. д. Варианты образования пассивного залога. (Овчинникова И. Учебник персидского языка. М., 1983.)

Тема 18. Неличные глагольные формы. Усеченный инфинитив. Модальные глаголы. Понятие усеченного инфинитива в персидском языке. Принцип построения предложений, используя усеченный инфинитив. Употребление безличных оборотов и модальных слов в персидском языке.

(Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г.)

Тема 19. Причастия прошедшего, настоящего и будущего времени Формулы образования данных причастий и особенности их употребления. причастие прошедшего времени (ОПВ + суффикс *-e*: *karde* «сделанный»); причастие настоящего времени (ОНВ + суффиксы *-ande*, *-â*, *ân*: *xânande* «читающий, читатель», *dânâ* «знающий», *suzân* «горящий»); причастие будущего времени (инфинитив + суффикс *-i*: *kardani* «то, что должно быть или может быть сделано»).

(Иванов В.Б. Гладкова Е.Л. Учебник персидского языка. Часть II. М. 2004.)

Тема 20. Понятие “Породы”. Первая порода.

Как известно, в персидском языке много заимствований из арабского. Это не только просто слова, но и целые словообразовательные модели. Масдары مصدر (отглагольные имена действия), причастия действительного и страдательного залогов, имена места, профессии, орудия действия и т.д.

Большинство слов в арабском языке считаются производными от глагольных корней (это наборы из трех букв, как правило, согласных). Особенностью арабского глагола является наличие в нем так называемых пород (باب و ابواب جمعش).

Породы — это особые лексико-грамматические формы, предназначенные для выражения различных смысловых (качественных, количественных, залоговых и т.д.) оттенков.

Всего в арабском языке 15 пород. Наиболее употребительными из них считаются первые 10 (кроме 9-й).

Знание арабских пород облегчает чтение и понимание текстов на персидском языке, а также "вооружает" возможностями для выражения мыслей говорящего на фарси. Каждая порода имеет свои определенные модели и характеризуется одним или несколькими значениями. ВАЖНО знать, что НЕТ ни одного корня, от которого бы строились все породы. Конечно, можно чисто теоретически воспроизвести по формулам все формы арабских пород, но по факту какие-то почти не употребляются в фарси, а другие вообще не употребляются. Тут важно все-таки наблюдать и придерживаться собственных выводов о том, какие употребляются наиболее часто и в какой сфере.

В фарси вошли масдары первой породы, а также причастия действительного и страдательного залогов. У масдаров первой породы нет строго определенной модели образования. Вот примеры многообразных масдаров 1 породы: سفر safar путешествие, طرح tarkh план, حضور khozur присутствие, ورود vorud вход, прибытие - всего их более 40 моделей. И все они относятся только к 1-й породе. Возьмем, к примеру, корень "ك ت ب" в значении "писать". От него можно образовать причастия страдательного и действительного залогов: مكتوب maktub письмо, что-то написанное (причастие стард. залог) كاتب kAteb переписчик, тот, кто делает записи (действительный залог) Слово كتاب ketAb книга тоже происходит от этого слова, но образовано по другой модели. Корень "ع ر ف" в значении "знать, познавать" معروف maaruf известный, тот, кого знают многие (ст. залог) عارف Aref мудрый, знающий много; мистик (действ. залог) Тексты: کود شیمیایی حضرت موسی; حضرت محمد; отрывок из поэмы Голестан Са'ди. (Гладкова Е. Л., Иванов В. Б. Учебник персидского языка. Часть 2. М., 2004г.)

Тема 21. Вторая порода. Придаточное определительное предложение.

Грамматика: придаточные определительные предложения в персидском языке могут ставиться после того слова, к которому они относятся в этом случае главное предложение разбивается придаточными на две части. Придаточное предложение вводится с помощью союза که который соединяет основное и придаточное предложение. Обобщённо-личные предложения образуются со словом آدم. Вторая порода Масдар II породы образуется по формуле ta12i3, причастие действительного залога mo1a22e3, а причастие страдательного залога mo1a22e3, арабские имена прилагательные.

(Иванов В.Б. Гладкова Е.Л. Учебник персидского языка. Часть II. М. 2004.)

Тема 22. Придаточное предложение времени. Третья порода

Придаточные предложения времени.

Придаточные времени, в которых действие происходит **одновременно** с действием главного предложения, обычно вводятся следующими союзами, обозначающими различные отрезки времени:

когда	<i>(наиболее вероятный, нейтральный союз; может соответствовать любому временному интервалу в любом стиле речи)</i>	vaxt-i-[ke]	وقتی [که]
[в момент,] когда	<i>(короткий период)</i>	mowqe'-i-ke [dar] lahze-i-ke	موقعی که [در] لحظه‌ای که
когда	<i>(непродолжительный период, период средней длительности, книжн.)</i>	hengām-i-ke	هنگامی که
[во време- на,] когда	<i>(относительно продолжительный период времени)</i>	moddat-i-ke [dar] zamān-i-ke	مدتی که [در] زمانی که
[в эпоху,] когда	<i>(очень большой период времени, книжн.)</i>	dar dowre-i-ke dar dowerān-i-ke	در دوره‌ای که در دورانی که

Третья порода

Масдар III породы образуется по формуле: mo1ā2e3e и mo1ā2e3at. Действительное причастие образуется по формуле mo1ā2e3. Формы страдательного причастия в этой породе не встречаются.

(Иванов В.Б. Гладкова Е.Л. Учебник персидского языка. Часть II. М. 2004.)

2.3.3. Краткое содержание практических занятий

Основными организационными формами обучения являются; аудиторные занятия с преподавателем, самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя как средство усиления индивидуализации обучения, внеаудиторная работа студентов дома.

Обучение персидскому языку по программе А-1 представляет собой 72 часа практических занятий, которые предусматривают развитие у студентов всех четырех навыков: чтение, аудирование, говорение и письмо.

Аудирование

- различение звуков в потоке речи
- восприятие на слух текстов культурно-бытовой тематики (на базе CD)
- пассивное и активное аудирование
- Для определения уровня сформированных навыков и умений аудирования предлагаются аудиотексты (со зрительной опорой) объемом до 0,5 стр., предъявляемые при непосредственном общении в зависимости от целевой установки — однократно или двукратно. Степень понимания аудиотекста проверяется с помощью ответов на вопросы по содержанию текста, а также адекватного речевого поведения студента в диалогическом общении.

Говорение

- перевод текста с иностранного языка на русский язык и наоборот
- пересказ текста
- инициировать и поддерживать вопросно-ответную беседу по дискутируемой теме
- разыгрывать ролевые ситуации повседневного характера

Чтение

- общая основа фонации и интонации чтения
- чтение литературы на уровне изучающего и поискового видов чтения (учебные тексты)
- восстанавливать содержание текста по самостоятельно составленному плану
- составить устное резюме прочитанного текста
- озаглавить отдельные параграфы текста

- отвечать на вопросы по данному тексту
- составить собственные вопросы к прочитанному

Письмо

- фронтальная проверка письменного домашнего задания
- письменный перевод с персидского языка на русский язык и наоборот
- диктант, диктант-перевод

2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении практического курса персидского языка используются СД магнитофоны и компьютеры.

На первых занятиях используется доска и маркер, далее - карты, изображения, рисунки, DVD-плеер. На следующей стадии - компьютер, проектор, книги, интернет, электронные книги, аудиокниги, телефон.

2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей

Формы контролей	Вес формы (форм) текущего контроля в результирующей оценке текущего контроля (по модулям)		Вес формы промежуточного контроля в итоговой оценке промежуточного контроля		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей (семестровой оценке)		Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M1	M2	M1	M2			
Вид учебной работы/контроля									
Контрольная работа <i>(при наличии)</i>			1	1					
Аудирование	0,25	0,25							
Чтение	0,25	0,25							
Письмо	0,25	0,25							
Перевод	0,25	0,25							

¹ Учебный Модуль

Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей					0,5	0,5		
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей					0,5	0,5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							0,5	
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							0,5	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля								1
Вес итогового контроля (Экзамен/зачет) в результирующей оценке итогового контроля								0
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

Формы контролей	Вес формы (форм) текущего контроля в результирующей оценке текущего контроля (по модулям)		Вес формы промежуточного контроля в итоговой оценке промежуточного контроля		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей (семестровой оценке)	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ²	M2	M1	M2	M1	M2		
Вид учебной работы/контроля								
Контрольная работа (<i>при наличии</i>)			1	1				
Аудирование	0,25	0,25						
Чтение	0,25	0,25						
Письмо	0,25	0,25						
Перевод	0,25	0,25						

² Учебный Модуль

Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей					0,5	0,5		
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей					0,5	0,5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							0,5	
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							0,5	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля								0,5
Вес итогового контроля (Экзамен/зачет) в результирующей оценке итогового контроля								0,5
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

3. Теоретический блок (указываются материалы, необходимые для освоения учебной программы дисциплины)

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебник(и);

1. Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Часть I. М., 2016г. (Основной учебник)
2. Иванов В.Б. Гладкова Е.Л. Учебник персидского языка. Часть II. М. 2004.
3. Գ.Սիսիրյան, Պարսկերենի դասընթաց, Ե., 2011(Дополнительный учебник)

3.1.2. Учебное(ые) пособие(я);

- 1.Островский Б.Я. Программа общего курса персидского языка. М., 1995.
- 2.Стальская И.П. Учебное пособие по персидскому языку для 1 курса. Часть II. М.1976.
- 3.Ядолла Самаре. Азфа. Том 1.Т., 1993.
4. Dr.J. Moayyed Shirazi, Today`s persian for foreign students, Shiraz,1992
5. . زبان و نگارش فارسی، دکتر حسن احمدی گیوی، تهران، 1373/1994.

6. دستور زبان فارسی، دکتر حسین علی یوسفی، تهران، 1379/2000.
7. تمرین خط تحریری، سال سوم ابتدایی، محمد مهدی هراتی، تهران، 1374/1995.
8. آموزش زبان فارسی به خارجی، رضا دباغی مرند، تهران، 1380/2002.
9. گامی به سوی نگارش، فروغ شوشتری زاده، تهران، 1383/2005.
10. فارسی آموز ادبی، کتاب کارورزی، محمد هادی محمدی، تهران، 1381/2003.
11. دکتر احمد صفار مقدم، زبان فارسی، کتاب اول، 1391/2013.
12. Գ. Նալբանդյան, Պարսից լեզվի քերականություն, Ե., 1997

3.1.3. Курс лекций;

3.1.4. Краткие конспекты лекций;

3.1.5. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации PPT и т.п.);

<http://farhang.ru/>
[http:// www.iran.ru/](http://www.iran.ru/)
<https://www.youtube.com/@PersianLearning>
<https://www.youtube.com/watch?v=iOOof13KFUfw>
<https://persianlanguageonline.com/learn/>
<https://saadifoundation.ir/en>
<https://books.saadifoundation.ir/books/en1ststep>
www.jahanshiri.ir/pvc/fa
Pimsleur Farsi Persian Level 1 (Audiobook)

3.1.6. Глоссарий/терминологический словарь;

Восканян Г.А. Русско-персидский словарь. М., 1986.
Персидско-русский словарь. В двух томах. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. М., 1970.
Овчинникова И.К., Фуругиян Г.А., Бади Ш. Русско-персидский словарь. М., 1965.

4. Фонды оценочных средств (указываются материалы, необходимые для проверки уровня знаний в соответствии с содержанием учебной программы дисциплины).

4.1. Планы практических и семинарских занятий

Упражнение 1. Прочитайте следующие слова:

پَدَر، دُرود، زَن، بَرادَر، یَزَد، دِراز، پُور، زَبان، دَر، زَرَد، بَد، دَنَدان،
دَریا، پَنیر، تَبْرِیز، دِی، دُور، وِی، ثَو، رِی، دُور، تو، رادیو.

Упражнение 2. Напишите вязью:

Āšnā, pesar, sabz, dorost, dust, dast, sar, ostād, Šāpur, āsān, Āsyā, šotor, dišab, pust, sir.

Упражнение 3. Переведите на персидский язык:

Эта женщина иранка. Этот мальчик иранец. Это одеяло. Эти два одеяла новые. Это одеяло жёлтое. Это яблоко. Это яблоко сочное. Те шесть яблок сладкие. То бутерброд с сыром. То вода. Это сыр и молоко. Сасан дружит с Шапуром. Этот язык лёгкий. Тот язык тоже лёгкий. Эта женщина преподаватель. То Европа, а это Азия. Эта дверь зелёная, а стена — жёлтая. Этот язык благозвучный.

Упражнение 4. Произнесите за преподавателем:

- а) zan, dar, zard, barādar, panir, zabān, daryā, dandān, az, abru, Tabriz, sabz, dast, safar, sar;
- б) dorost, por, dorud, orupā, ostān, to, borudat, do, tond, omur, mordād, mardom, sokut;
- в) pedar, pesar, derāz, ebrāz, edāri, medād, emārat, ebārat, modāvem, tadābir, mive, nāme;
- г) now, mey, mowz, dowr, vey, dey, towr, seyr, deyr, sowt, beyt, eyvān.

Упражнение 1. Прочитайте незнакомый текст. Переведите, проведите лексический, синтаксический, фразеологический разбор текста. Заучите наизусть новые слова и выражения.

Упражнение 2. Напишите небольшое сочинение с использованием данных слов и выражений.

Упражнение 3. Переведите на персидский язык или с персидского языка данные предложения или связный текст.

Упражнение 4. Вставьте нужные предлоги вместо пропусков.

Упражнение 5. Замените настоящее-будущее время на прошедшее-продолжительное или повелительное времена. Замените синонимы или антонимы в предложении.

4.2. Материалы по практической части курса

4.2.1. Учебно-методические пособия;

4.2.2. Учебные справочники;

4.2.3. Задачники (практикумы);

4.2.4. Наглядно-иллюстративные материалы;

4.2.5. др. виды материалов.

4.3. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

В качестве самостоятельной работы студентам рекомендуется списывать знакомые и незнакомые тексты, слова и выражения с их дальнейшим фонетическим, морфологическим и

лексическим разбором в аудитории, а также постоянное повторение изученной лексики и грамматического материала.

4.4. Тематика рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ

Рефераты пишутся на различные темы по истории Ирана, персидской грамматике, истории персидского языка и литературе на русском языке.

4.5. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей

1. Я студент 2(3) курса и учусь в Государственном Российско-Армянском (Славянском) Университете на направлении Лингвистика.
2. Наш дом находится недалеко от университета, поэтому я хожу туда пешком, а моя подруга живет далеко и всегда приезжает в университет на автобусе.
3. Мои бабушка и дедушка жили в деревне, и мы каждое лето ездили туда и помогали им в их трудных делах.
4. В университете мы изучаем грамматику персидского языка, историю Ирана и персидскую литературу.
5. По сравнению с грамматикой русского языка грамматика персидского и английского языков легче.
6. Исламская Республика Иран – южный сосед России, но наземной границы с этой страной не имеет, и официально столица Ирана – город Тегеран.
7. На столе у преподавателя есть 2 журнала: “Мир спорта” и “Женский день”, которые принадлежат ему.
8. Закрой эту дверь и открой то окно!

2. Просклонять данные глаголы во всех временах и лицах: (30)

شدن

زدن

3. Вставить правильное слово или словосочетание: (30)

1. مادرش دکتر ... و در ... کار می کند.

2. بهار در ایران بنفشه ... و آفتاب ... است.

3. ... ایران ... روسیه است.

4. سنبل ... است و ... و ... خوش دارد.

5. من دانشجوی ... هستم، که نزدیک ... است.

6. جلال ال احمد ... ایران است.

4.6. Перечень экзаменационных вопросов:

Контрольные вопросы к зачёту II курса II семестра:

1. Введение в изучение персидского языка.
2. Фонетика.
3. Предмет грамматики. Общие сведения о грамматическом строе персидского языка. Соотношение морфологии и синтаксиса.
4. Имя существительное.
5. Форма множественного числа существительных и способы ее образования.
6. Имя прилагательное.
7. Степени сравнения качественных прилагательных, их внешнее выражение и синтаксическое использование.
8. Имя числительное.
9. Числительные количественные и порядковые, простые, сложные и составные.
10. Местоимения.
11. Глагол.
12. Глаголы переходные и непереходные, простые и сложные. Основы прошедшего и настоящего времени, личные окончания, словообразующие приставки.

Контрольные вопросы к зачёту III курса I семестра:

1. Глагол.
2. Глаголы переходные и непереходные, простые и сложные. Основы прошедшего и настоящего времени, личные окончания, словообразующие приставки.
3. Настоящее – будущее время.
4. Прошедшее продолжительное время.
5. Простое прошедшее время.
6. Обозначение времени
7. Местоимение «خود».
8. Послелог «را».
9. Повелительное наклонение.
10. Послелог «ی».

Контрольные вопросы к экзамену III курса II семестра:

1. Введение в изучение персидского языка. Общая характеристика персидского алфавита.
2. Имя существительное. Форма множественного числа существительных и способы ее образования.
3. Имя прилагательное. Степени сравнения качественных прилагательных, их внешнее выражение и синтаксическое использование.
4. Имя числительное. Числительные количественные и порядковые, простые, сложные и составные.
5. Местоимения.
6. Глагол. Глаголы переходные и непереходные, простые и сложные. Основы прошедшего и настоящего времени, личные окончания, словообразующие приставки.
7. Настоящее-будущее, прошедшее продолжительное и прошедшее завершённое времена.
8. Повелительное наклонение и будущее категорическое время.
9. Длительные времена (настоящее и прошедшее).
10. Перфект и преждепрошедшее время.
11. Сослагательное наклонения (прошедшее время и аорист).
12. Пассивный залог.
- 13.Безличные обороты. Модальные глаголы.
14. Надстрочные знаки в персидском языке и некоторые правила чтения и письма.

4.7. Образцы экзаменационных билетов

ГОУ ВПО
РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
2024-2025уч.г.
II семестр
ЭКЗАМЕН

Направление: «Лингвистика»
Кафедра теории языка и межкультурной коммуникации
Наименование дисциплины Восточный язык (персидский язык)

БИЛЕТ №1

1. Прочитать, перевести и рассказать знакомый текст: "دوست بزرگ بچه ها"
2. Общая характеристика глагола в персидском языке. Глагольные формы. Настоящее-будущее и прошедшее продолжительное время.
3. Прочитать, перевести и рассказать незнакомый текст.

дата:

Зав. кафедрой Симонян А.А.

Преподаватель Мартиросян А.А.

4.8. Образцы экзаменационных практических заданий:

Переведите письменно на русский язык:
من هفده سال دارم و با پدر، مادرو برادرم درلندن زندگی می کنم. از دوشنبه تا جمعه، مانند دانش آموزای شنبه با برادرم به مدرسه ایران ی دیگر به مدرسه انگلیسی می روم، اما روزها ل لندن می روم رستم در شمان فارس و زبا ی می خوانم. خوشبختانه، مدرسه ما نزدی ک است و پی اده مادرم با ماشین به دنبان در مدرسه ایرانی زی دوستا یادی دارم. تا آنجا می رویم، اما هنگام بازگشت، ل ما می آید صمیمی ترین دوستم نیک به همان مدرسه می آید. اسم اصل او نیکان. ر برقی دارد است. ما با هم به زبا ی حرف می زنیم. من و دوستم نیک موس ن فارس عاشق یقی هستیم. نیک گیتان و در یک گروه موسیقی گیتار می نوازد. اسم گروه آنها بلک چریز (گیالاس های سیاه) است. آنها طرفدارای آنها را دوست دارم.

4.9. Банк тестовых заданий для самоконтроля

Тестовое задание 1. Перевести на персидский язык

1. Я студент текстильного училища и работаю подмастерьем на текстильной фабрике, а мой брат - инженер на той же фабрике.
2. Наша мама и Фереште каждый день делали уборку, готовили еду и стирали одежду.
3. Наш отец на пенсии и сейчас иногда дома ремонтирует электроприборы, а раньше он работал на почте.
4. Мы очень рады, что у нас в районе открылся новый супермаркет, в котором все продается.
5. В 11 часов мы пошли за недельными покупками, а Мехри занимала Фереште в парке.
6. Мы должны купить мясо, рис, чечевицу, помидоры, фасоль, картофель, лук, соль, перец, и разные фрукты, такие как мандарины, апельсины, яблоки, груши, и огурцы и приготовить кябаб, который в Иране считается традиционной едой.
7. Ворона, открыв рот для того, чтоб прокаркать, выронила кусок сыра изо рта.
8. Хитрая лиса прибежала под дерево и из-под него начала льстить вороне для того, чтобы приобрести ее кусок сыра.
9. Если красота твоих перьев соответствует красоте твоего голоса, то тебя надлежит называть королем птиц!”- сказала лиса.
10. Парвиз, шагая, зашел навестить любимую тетю и бабушку и представил им своим друзьям.
11. Слава Богу, нога нашей бабушки уже не болит.
12. Тетя сказала, что она терапевт и работает в поликлинике, но завтра там выходной.

Тестовое задание 2. Просклонять глаголы в настояще - будущем времени в утвердительной и отрицательной форме: دادن، دیدن، آمدن، رسیدن، خواستن، ریختن، خوردن

Тестовое задание 3. Возвести прилагательные в сравнительную и превосходную степень: دراز، بزرگ، جالب، قشنگ، کوتاه، بلند

Тестовое задание 4. Составить сложные числительные и прописать цифрами и буквами: 56, 82, 12, 29, 658, 222, 753, 1235, 5841, 9564, 18647, 55555, 45698, 564875, 238945, 556688.

4.11 Методики решения и ответы к образцам тестовых заданий

Ответ к тестовому заданию 1.

1. من دانشجوی یک مدرسه نساجی هستم و در یک کارخانه نساجی شاگردی می کنم و برادرم هم در همان کارخانه مهندس است.
2. مامان و فرشته هر روز تمیز میکردن، غذا درست میکردن و لباس میشستن.
3. پدر ما بازنشسته است و اکنون گاهی اوقات لوازم برقی را در خانه تعمیر می کند، اما قبل از آن در اداره پست کار می کرد.
4. ما بسیار خوشحالیم که یک سوپرمارکت جدید در منطقه ما افتتاح شده است که همه چیز را می فروشد.
5. ساعت 11 برای خرید هفته رفتیم و مهری فرشته را در پارک اشغال کرد.
6. باید گوشت، برنج، عدس، گوجه فرنگی، لوبیا، سیب زمینی، پیاز، نمک، فلفل و انواع میوه ها مانند نارنگی، پرتقال، سیب، گلابی و خیار بخیریم و کباب را تهیه کنیم که از غذاهای سنتی به شمار می رود. ایران.
7. کلاغ در حالی که دهانش را به روی گاو باز کرد، یک تکه پنیر از دهانش انداخت.
8. روباه حیلہ گر زیر درختی دوید و از زیر آن شروع به تملق گفتن به کلاغ کرد تا تکه ای پنیر به دست آورد.
9. اگر زیبایی پرهایت با زیبایی صدایت مطابقت دارد، پس باید تو را سلطان پرندگان نامید!
10. پرویز در حال قدم زدن به دیدار خاله و مادر بزرگ محبوبش رفت و آنها را به دوستانش معرفی کرد.
11. خدا را شکر دیگر پای مادر بزرگ ما درد نمی کند.
12. عمه گفت که او یک درمانگر است و در یک درمانگاه کار می کند، اما فردا یک روز تعطیل است.

Ответ к тестовому заданию 2.

من	می ریزم
تو	می ریزی
او/آن	می ریزد
ما	می ریزیم
شما	می ریزید
آنها	می ریزند
من	می خورم
تو	می خوری
او/آن	می خورد
ما	می خوریم
شما	می خورید
آنها	می خورند

Ответ к тестовому заданию 3.

دراز - درازتر - درازترین
بلند - بلندتر - بلندترین
کوتاه - کوتاه تر - کوتاه ترین
بزرگ - بزرگ تر - بزرگ ترین
جالب - جالب تر - جالب ترین
قشنگ - جالب تر - جالب ترین

Ответ к тестовому заданию 4.

پنجاه و شش-۵۶-56

هفتاد و دو-۸۲-82

دوازده-۱۲-12 и т.д.

5. Методический блок

5.1. Методика преподавания

Основными организационными формами обучения являются; аудиторные занятия с преподавателем, самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя как средство усиления индивидуализации обучения, внеаудиторная работа студентов дома.

Тематика текстов определяется тем минимумом общеобразовательных и специальных знаний, которым обладает студент первого курса неспециальных направлений вузов. Каждое практическое занятие начинается с усвоения специального текста. Тексты следует читать (как вслух, так и про себя) и переводить вслух, добиваясь адекватного, грамотного и литературного перевода, используя лексико-грамматический анализ отдельных языковых реалий. Далее следует ряд послетекстовых упражнений, предназначенных для преодоления лексических и грамматических трудностей основного текста. Такие упражнения рекомендуется выполнять письменно. Для практического использования студентом приобретенных знаний нужно обладать умением самостоятельно работать над языком. Существует целая серия лексико-грамматических заданий, предназначенных для обязательного письменного выполнения. Дополнительные тексты по тематике и лексике связаны с основными текстами. Они также предусмотрены для самостоятельной работы.

Заключительные задания каждой темы и раздела служат для контроля усвоения студентами определенной суммы знаний. Предусмотрены три основные формы контроля: текущий, промежуточный и итоговый. Текущий контроль осуществляется по результатам выполнения различных видов заданий на практических занятиях, а также в процессе

самостоятельной работы (о таких заданиях речь шла выше). Промежуточный контроль используется на промежуточном уровне в виде 2-х модулей (лексический диктант, тест, перевод). Итоговый контроль проводится в конце семестра обучения в виде зачета.

При обучении чтению на этом уровне основное внимание уделяется фонетике: на развитие у студентов правильного произношения. Преподаватели работают со студентами используя как традиционные (грамматико-переводческий), так и интерактивные методы. На данном этапе обучения студенты выполняют грамматические упражнения в основном в виде домашнего задания, которые затем проверяются в аудитории.

На этом этапе обучения студенты накапливают лексические и грамматические знания, постоянно применяя их в простых диалогах.

Аудирование проводится, используя СД магнитофоны. Преподаватели стараются от пассивного аудирования переходить к активному аудированию.

5.1.1. Методические рекомендации для студентов по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям, по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины.

Самостоятельная работа студентов подразумевает постоянную работу вне аудитории: выполнение домашних заданий, (грамматические и лексические упражнения), использование Интернет-ресурсов для обогащения знаний языка, чтение адаптированных произведений в объеме 1 страницы. Самостоятельная работа проводится с целью закрепления материала, пройденного во время аудиторных занятий, а также с целью подготовки к практическим занятиям в аудитории и контрольным работам (модуль, экзамен).

При самостоятельной работе следует выполнять необходимые грамматические и лексические упражнения, читать рекомендованную адаптированную литературу. Для укрепления навыков аудирования и чтения рекомендуется использовать Интернет-ресурсы. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям те же, что и при самостоятельной работе студентов.